

---

# GIOVANNI BRANDIMONTE

## BREVE ESTUDIO CONTRASTIVO SOBRE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS PSICOSOCIALES EN ITALIANO Y EN ESPAÑOL

Università degli Studi di Messina

### Resumen

En el presente artículo se afronta el aspecto práctico relativo al proceso de traducción de las fórmulas psicosociales. Por lo que se refiere al método de traducción, partiendo de la función desarrollada, se analizarán las distintas posibilidades para transferir los fraseologismos en el intento de preservar los factores constituyentes y reflexionar sobre el concepto de correspondencia y de equivalencia. Los resultados adquiridos servirán de base para la elaboración de obras de consulta.

palabras clave: fraseología, fórmulas psicosociales, traducción, italiano y español

### Abstract

#### ***A contrastive analysis of psycho-social formulae in Italian and Spanish***

*This paper investigates the issues concerning the translation process involved in conversational routines. Via the analysis of the functions performed, the paper explores the different possibilities of transferring idioms from Spanish to Italian in an attempt to preserve the constituent factors and to evaluate the concept of correspondence and equivalence. Findings will offer a useful starting point for the development of reference books and lexicographical works.*

*keywords: phraseology, psychosocial formulae, translation, Italian and Spanish*

## I. Introducción

Por muy periféricas que se quieran considerar desde la perspectiva estrictamente fraseológica, las fórmulas rutinarias psicosociales constituyen un repertorio de elementos lingüísticos de gran interés para el estudio del discurso dialogado, con evidentes repercusiones en la didáctica del lenguaje conversacional, como demuestran los numerosos estudios y memorias de máster publicados hasta la fecha sobre fraseodidáctica en España (Ruiz Gurillo 1994; Penadés Martínez 1999; Mellado Blanco 1999; Alvarado Ortega 2005; Yoshino 2008; Martín Aizpuru 2010, Martín Noguerol 2012; Rodríguez Becerril 2013)<sup>1</sup>. Sin embargo, su colocación marginal con respecto al núcleo central constituido por locuciones y paremias ha obstaculizado su profundización, tanto por lo que se refiere a la recopilación de corpus voluminosos, como a su clasificación detallada a través de estudios específicos. Uno de los motivos principales se debe a la difícil catalogación de las numerosas fórmulas psicosociales, que abarcan un espectro de posibilidades tan amplio que requiere necesariamente una escrupulosa selección basada en una serie de factores tales como la frecuencia de uso y otras marcas diasistemáticas. Precisamente su mayor frecuencia de uso con respecto a otros fraseologismos – por ejemplo, a las paremias– debería convertirlos en una de las estructuras lingüísticas privilegiadas en el estudio de las lenguas actuales, bien desde el enfoque didáctico bien desde la perspectiva traductológica, concretamente en el campo de la traducción de los diálogos de ámbito literario y audiovisual.

En el presente artículo, no es mi intención participar en la sistematización categorial, que ocupa una parte preponderante de las investigaciones y a la que se están dedicando diferentes e ilustres estudiosos con resultados prometedores<sup>2</sup>. Más bien, mi interés se centra esencialmente en el aspecto práctico relativo al proceso de traducción de las fórmulas psicosociales, desde las estrategias adoptadas para su interpretación hasta la selección del translema correspondiente. El ámbito de aplicación del presente estudio lo constituye esencialmente la traducción de diálogos novelescos y filmicos, ya que los guionistas suelen adoptar un amplio abanico de fórmulas psicosociales con el fin de acercarse al modelo representado por los diálogos reales espontáneos. Por lo que se refiere al método de traducción, partiendo de la función desarrollada, se analizarán las distintas posibilidades para transferir los fraseologismos en el intento de preservar los factores constituyentes

---

1 Un reciente estudio de María Isabel González Rey (2012) ofrece una interesante panorámica al respecto, aclarando, además, los ámbitos de la didáctica de la fraseología y de la fraseodidáctica.

2 Cfr. Zamora Muñoz (1999, 2005).

(componentes, estructura, contenido) y reflexionar sobre el concepto de correspondencia y de equivalencia para comprobar la validez de las soluciones elegidas. Los resultados adquiridos servirán de base para la elaboración de obras de consulta.

## 2. El proceso de traducción de las fórmulas rutinarias: competencia fraseológica del traductor e instrumentos de consulta

Al tratar el proceso de traducción de las fórmulas rutinarias, la locución verbal “Meterse en camisas de once varas” parece calzar a la perfección para comentar semejante hazaña. El traductor afronta tal cometido con escasos recursos a su disposición y las soluciones propuestas son fruto esencialmente de su competencia fraseológica, de su habilidad investigadora y, cómo no, de su talento. En este sentido, los estudios descriptivos de los textos y sus respectivas traducciones, aun siendo muy interesantes desde la perspectiva estadística, difícilmente resultan efectivos desde el punto de vista práctico al desconocerse el procedimiento empleado por los traductores, en su mayoría aleatorio, quedándose simplemente en una comprobación evaluativa de las soluciones adoptadas. Por otra parte, hay que tener en cuenta que el encargo de traducción puede influir decisivamente en el producto final, obligando a los traductores a llevar a cabo su tarea en el menor tiempo posible, en perjuicio de la calidad. Precisamente la falta de estudios descriptivos del proceso destinados a esbozar un procedimiento mínimamente prescriptivo, hace que los mediadores persigan una metodología personal y, en cierto sentido, arbitraria. Por lo que se refiere a los instrumentos de consulta, a pesar del notable impulso de los estudios de fraseografía (Wotjak 1998; Corpas 2000) y la elaboración de obras lexicográficas monolingües donde cada vez más tienen cabida los fraseologismos (Varela, Kubarth 1996 [1994]; Seco *et al.* 2004), la vertiente relativa a los diccionarios bilingües no ha sabido –o querido– explotar los avances científicos, quedando relegada a una carente y farragosa recopilación con soluciones que a menudo rozan el disparate, siendo, además, raros los casos en que las traducciones propuestas se pueden transferir del plano léxico al plano textual, con una adecuación apenas satisfactoria. Es muy probable que a ello concurran incluso causas de orden económico, puesto que los diccionarios monolingües gozan, generalmente, de un estatus superior con respecto a los bilingües, recibiendo importantes financiaciones para investigación y publicación.

De todos modos, ha llegado el momento de considerar otros caminos que no sean los diccionarios bilingües generalistas, una vez demostrado ampliamente que

las complejas características de las unidades fraseológicas, especialmente aquellas inherentes a las fórmulas psicosociales, necesitan de una detallada información semántico-pragmática que abarca desde la explicación de su carga ilocutiva hasta su marcación, frecuencia de uso y variación del diátesis. Todo ello, en consideración de la falta de todas las marcas extralingüísticas y paralingüísticas presentes en el acto comunicativo cara a cara –información suprasegmental, gestos– cuya ausencia representa uno de los principales obstáculos para su correcta interpretación. Más eficaz, en perspectiva futura –y como se demostrará posteriormente– la elaboración de diccionarios monolingües y bilingües especializados (de colocaciones, de locuciones, paremias y refranes), diccionarios bilingües onomasiológicos y conceptuales de las fórmulas rutinarias, soportes informáticos a través de la traducción asistida por ordenador (TAO); asimismo, resultan muy prometedoras, por lo que se refiere a la lengua española y a la alemana, las propuestas del grupo interuniversitario FRASESPAL dirigido por Carmen Mellado Blanco. Por lo que concierne al español y al italiano, hasta el momento podemos contar con el trabajo de Pablo Zamora Muñoz *Spagnolo-italiano espressioni idiomatiche e proverbi*, publicado en 1997, en el cual se recogen esencialmente locuciones y refranes a través de un práctico criterio semasiológico por áreas conceptuales, y el reciente *Dizionario fraseologico idiomatico spagnolo-italiano* de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi, publicado por la editorial Zanichelli, donde se han recopilado unas 26.000 frases idiomáticas coloquiales y jergales.

De todos modos, los principales problemas que ha puesto en evidencia la lexicografía bilingüe de carácter general son la inexorable ausencia de información semántico-pragmática y contextual unida a una farragosa e incómoda lematización. A este respecto, con la misma sencillez con la que Austin (1955) decía “Cómo hacer cosas con las palabras”, el enfoque funcional representa, a mi modo de ver –y como ya ha evidenciado el marco común de referencia– el planteamiento más cómodo y útil tanto desde el punto lexicográfico como traductológico. Los contenidos funcionales –expresar sorpresa, enfado, acuerdo, desacuerdo, etc.– deberían representar las entradas dentro de las cuales seleccionar sus exponentes más frecuentes. Los estudios de fraseología contrastiva y comparada proporcionarían los repertorios fraseológicos de ambas lenguas para cada función comunicativa y, posteriormente, los estudios traductológicos deberían analizar los datos para elaborar una serie de estrategias compartidas con el fin de ofrecer el equivalente. En este sentido, más que de una traducción, se trata más bien de la sustitución de una unidad fraseológica por otra ya existente en la lengua meta, según se viene afirmando desde los trabajos de Vinay y Dalbernet (1955) y Vázquez Ayora (1977), quienes consideraban que la equivalencia representaba el procedimiento

por excelencia para traducir las unidades fraseológicas.

Al tratar de localizar el *translema* en su *lexicón bilingüe*, el traductor puede contar únicamente con su competencia fraseológica e instrumental, dada la escasez de recursos disponibles. Además, resulta complicado determinar las estrategias de traducción adecuadas en cada momento y para cada contexto en el que aparecen las fórmulas; a este respecto, la presencia de diferentes ejemplos de uso —como se verá posteriormente— es imprescindible para proporcionar los diferentes matices que una misma expresión puede asumir en función del contexto comunicativo, pudiendo dar lugar a diversas soluciones de traducción. La propuesta de varios equivalentes funcionales supondría la aceptación de la existencia de varios *translemas* para una misma unidad fraseológica, lo que, a mi modo de ver, demostraría cómo el enfoque traductológico puede diferir incluso en función de las distintas categorías de unidades fraseológicas, puesto que puede haber diferencias en el concepto mismo de equivalencia referido a un tipo u otro de unidad (sean colocaciones, locuciones, *paremias*). Las *paremias*, por ejemplo, presentan más restricciones de tipo morfosintáctico y metafórico-conceptual, con lo cual el grado de equivalencia requerida será mucho más alto con respecto a otros fraseologismos, mientras que el amplio abanico de soluciones que presentan las fórmulas rutinarias psicosociales para cada función debería favorecer el proceso de búsqueda y localización de un equivalente o incluso de varios. Por otro lado, también es cierto que para las colocaciones, las locuciones y las *paremias*, el proceso de recuperación de la información podría resultar menos problemático, ya que locuciones y *paremias* gozan desde hace tiempo de cierto interés desde el punto de vista lexicográfico (entradas en los diccionarios, sea monolingües sea bilingües, listas de locuciones en los apéndices, refraneros multilingües<sup>3</sup>, refraneros en general), mientras que para las fórmulas psicosociales, el traductor se enfrenta a una tarea que solo podrá llevar a cabo desarrollando una estrategia de búsqueda onomasiológica personalizada. A tal propósito, se puede considerar como un avance significativo la interesante separación, dentro de la categoría de los enunciados fraseológicos, entre fórmulas rutinarias y fórmulas psicosociales no rutinarias (definidas “unidades fraseológicas pragmáticas”) planteada por Zamora Muñoz y Alessandro (2011). Encasillan las primeras de modo inequívoco al constituir un repertorio de actos altamente ritualizados (saludar, despedirse, agradecer, disculparse, condolerse), predecibles, con un número de fórmulas relativamente reducido y de significado unívoco. Las unidades fraseológicas pragmáticas, en cambio, no están vinculadas a actos o prácticas sociales ritualizadas y

3 A tal respecto, se señala el Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>.

“se caracterizan por tener un significado pragmático-discursivo en el que cobran especial relevancia las fuerzas ilocutivas y los efectos perlocutivos que tales secuencias implican” (Alessandro, 2011: 18).

Este nuevo planteamiento nos permitiría conseguir, en el caso de las fórmulas rutinarias, una equivalencia funcional prácticamente total a través de un cotejo del correspondiente repertorio fraseológico de ambas lenguas. Me refiero a las categorías pertenecientes a los saludos y despedidas formales e informales, a las presentaciones, a dar el pésame, a los actos performativos ceremoniales (enunciados realizativos y fórmulas rituales clásicas). Veamos algunos ejemplos:

## SALUDOS

ESPAÑOL	ITALIANO
¿Qué te trae por aquí?	<i>Qual buon vento (ti porta)?</i>
¿Cómo vamos?	<i>Come andiamo?</i>
¿Qué hay?	<i>Come va?</i>
¿Qué es de tu/su vida?	<i>Come ti va la vita?</i>

## PRESENTACIONES

ESPAÑOL	ITALIANO
Este es Juan; Juan: ella es Pilar.	<i>Questo è Giovanni. Lei è Pilar.</i>
Tengo el placer de presentarle a María.	<i>Ho il piacere di presentarle Maria.</i>
Permítame que le presente a María.	<i>Mi lasci presentare Maria.</i>
Encantado de conocerte. – Igualmente.	<i>Lieto di conoscerti. – Altrettanto</i>
Mucho gusto. – El gusto es mío.	<i>Molto/tanto piacere. – Il piacere è mio</i>
Es un placer. – Lo mismo digo.	<i>È un piacere. – Altrettanto.</i>

## DESPEDIDAS

ESPAÑOL	ITALIANO
Hasta la vista.	<i>Arrivederci.</i>
Hasta luego.	<i>A dopo. (Ciao).</i>
Hasta mañana.	<i>A domani.</i>
Nos vemos.	<i>Ci vediamo.</i>
Cuídate mucho.	<i>Stammi bene.</i>
Hasta la próxima.	<i>Alla prossima.</i>

## DAR EL PÉSAME

ESPAÑOL	ITALIANO
Te/le acompaño en el sentimiento. Mi más sincero pésame. Mis condolencias.	<i>Ti/le sono/siamo vicino/vicini. Le mie/nostre più sentite condoglianze. (Le mie) condoglianze.</i>

## FÓRMULAS RITUALES

ESPAÑOL	ITALIANO
Os declaro marido y mujer.	<i>Vi dichiaro marito e moglie.</i>

Ahora bien, la fijación semántico-pragmática derivada de la dependencia situacional de las fórmulas psicosociales obligaría a un estudio pormenorizado para una correcta interpretación del mensaje, imposible de realizar en los contextos lexicográficos clásicos representados por los diccionarios generalistas. A tal propósito, el esquema de análisis propuesto por Corpas (2003: 225-26) para comentar la fórmula inglesa *Hear, Hear* se demuestra, a todas luces, apropiado para una completa descripción del marco situacional que permita evaluar adecuadamente la carga semántica, pragmática y funcional de las unidades fraseológicas. Mi intención es la de reutilizar el esquema, con las debidas modificaciones, como entrada lexicográfica en la que se detallen los exponentes funcionales correspondientes a los contenidos elegidos. A modo de ejemplo, en el siguiente esquema se propone el análisis de la fórmula expresiva *Toma castaña* tal y como podría tener cabida en un diccionario monolingüe onomasiológico:

EXPRESAR SORPRESA

Entrada	TOMA CASTAÑA	Ejemplos de uso <sup>1</sup>
1. Participantes	La fórmula puede ser usada independientemente del género y la edad de los interlocutores.	<p>¿Que le han robado el coche? ¡Toma castaña!; por estar presumiendo con él todo el día.</p> <p>- ¡Mamá, mamá! ¡He sacado un 10 en el examen de inglés!</p> <p>- ¡Toma castaña! ¡Muy bien hecho, hijo!</p>
Género		
Edad		
Papel social		
Jerarquía		
Autoridad		
Familiaridad		
2. Escenario	No hay restricciones de tiempo ni de lugar.	<p>- ¡Toma castaña! ¡El niño se ha bebido él solo la botella de cerveza!</p>
Tiempo		
Lugar		
3. Motivación	Expresa asentimiento complacido o confirmación enfática, frec. irónica, ante algo que acaba de verse, oírse o decirse, esp. si va dirigido contra alguien.	<p>- ¡Toma castaña! El Madrid ha pagado más de 90 kilos por Cristiano Ronaldo.</p>
Razón		
4. Restricciones contextuales	Réplica de registro coloquial, sin interrupción del turno.	
Secuenciación		
Niveles de uso		
5. Acciones concomitantes	Se puede acompañar a un gesto agitando el brazo horizontalmente y con el puño cerrado. La entonación es de tipo exclamativo.	
Gestos		
Movimientos		
Entonación		

<sup>1</sup> Sacados de <<http://www.tubabel.com/definicion/29941>>.

El esquema trata de abarcar todo tipo de información, más allá de los aspectos meramente lingüísticos. El apartado 1 incluye importantes informaciones de orden sociolingüístico destinadas a enmarcar claramente el papel de los interlocutores y su relación. La falta de estos datos no permite identificar correctamente a los emisores, lo que puede favorecer errores de traducción en el ámbito de la variación lingüística<sup>4</sup> y de inadecuación en la fase de producción oral. Los apartados 2 y 4 se refieren al ámbito espacio-temporal y a las restricciones contextuales

<sup>4</sup> Los datos relativos a los dialectos sociales sirven para caracterizar al hablante y su forma de expresarse. Al no tratarse de expresiones que presentan una traducción unívoca, las informaciones pragmáticas pueden guiar la elección del correspondiente.

relacionadas con los turnos conversacionales y la secuenciación. Se dan incluso noticias de formalidad o informalidad en el nivel de uso. El apartado número 3 es necesario para interpretar las intenciones comunicativas del emisor y las connotaciones del mensaje. En el 5 se tiene en cuenta el lenguaje no verbal, al que se ha añadido, con respecto al esquema de Corpas, un rasgo suprasegmental como la entonación que, con su función lingüísticamente significativa, socialmente representativa e individualmente expresiva (Quilis 1997: 77), resulta decisiva en la interpretación pragmática del enunciado.

Este mismo marco situacional podría representar la ficha lexicográfica de una fórmula rutinaria psicosocial en un hipotético diccionario onomasiológico bilingüe organizado por contenidos funcionales. Como se ha señalado anteriormente, el concepto de equivalencia funcional conlleva la posibilidad de proponer varias soluciones para una misma unidad fraseológica, con el fin de cubrir todos los posibles matices que la fórmula asume en función del contexto. Es evidente que en los cuatro ejemplos indicados en el siguiente esquema las intenciones comunicativas de la expresión ¡Toma castaña! se manifiestan en todos sus diferentes aspectos (asentimiento complacido, confirmación enfática, regocijo) por lo que la diversidad de soluciones –dentro de la misma función– parece ser ineludible. Las entradas del diccionario bilingüe podrían tener este aspecto:

EXPRESAR SORPRESA

Entrada	TOMA CASTAÑA	Equivalente funcional
1. Participantes	La fórmula puede ser usada independientemente del género y la edad de los interlocutores.	tie', beccati (prendi) questa, ben ti (gli, vi) sta, e vai (evvai), prendi e porta a casa.
Género		
Edad		
Papel social		
Jerarquía		
Autoridad		
Familiaridad		
2. Escenario	No hay restricciones de tiempo ni de lugar.	Ejemplos de uso ¿Que le han robado el coche? ¡Toma castaña!; por estar presumiendo con él todo el día.  - ¡Mamá, mamá! ¡He sacado un 10 en el examen de inglés! - ¡Toma castaña! ¡Muy bien hecho, hijo!  - ¡Toma castaña! ¡El niño se ha bebido él solo la botella de cerveza!  - ¡Toma castaña! El Madrid ha pagado más de 90 kilos por Cristiano Ronaldo.
Tiempo		
Lugar		
3. Motivación	Expresa asentimiento complacido o confirmación enfática, frec. irónica, ante algo que acaba de verse, oírse o decirse, esp. si va dirigido contra alguien.	
Razón		
4. Restricciones contextuales	Réplica de reg. coloquial, sin interrupción del turno.	
Secuenciación		
Niveles de uso		
5. Acciones concomitantes	Se puede acompañar a un gesto La entonación es de tipo exclamativo.	
Gestos		
Movimientos		
Entonación		

Por lo que se refiere a la selección de los equivalentes funcionales de cada fórmula, el problema que se nos plantea es el de alcanzar un grado de equivalencia que resulta aún borroso e impreciso en su teorización. El concepto de equivalencia total se puede aplicar en muy pocas ocasiones, incluso para lenguas afines como el español y el italiano, y se suele dar con más frecuencia en algunas colocaciones, locuciones y paremias, aunque en la tercera esfera los casos son más esporádicos. Entre una serie de opciones, el traductor deberá seleccionar la que considere más adecuada, pero lo cierto es que cabría preguntarse cuándo se puede considerar válida una traducción de un fraseologismo y si es posible cuantificar la validez de

una solución para poder afirmar que se trata de una equivalencia adecuada. En mi opinión, más que el grado de equivalencia (que sea total, parcial, aparente, nula) nos interesaría profundizar en este aspecto, o sea, ponderar su adecuación, valorando el peso de la infratraducción y de la sobretraducción, la correspondencia del acto ilocutivo, de la situación semántico-pragmática, de sus restricciones diasistemáticas, con el objeto de establecer unos requisitos mínimos que permitan transferir la mayoría de la información que lleva consigo la fórmula. Dadas sus características eminentemente pragmáticas, podríamos prescindir en parte de los parámetros morfosintácticos, puesto que su transferencia se hace ineludible en textos literarios altamente estilizados, mientras que las unidades fraseológicas pragmáticas no suelen manifestarse a través de la función poética del lenguaje, salvo, como veremos más adelante, algunas excepciones (*¡Madre del amor hermoso!, Ni fu ni fa, A mí plin*). En mi opinión, el método de traducción más razonable sigue siendo el de la sustitución operada a través de la comparación ponderada entre los respectivos repertorios fraseológicos con el fin de obtener un equivalente funcional, lo cual garantizaría al menos el respeto de los parámetros semánticos y pragmáticos, privilegiando, de tal manera, el aspecto comunicativo de la traducción.

### 3. Algunos ejemplos prácticos

Vamos a comprobar la utilidad de un repertorio fraseológico contrastivo a efectos del proceso de traducción. Aun tratándose de un simple listado, la delimitación de los repertorios y la posibilidad de compararlos a simple vista y en su conjunto guían al traductor hacia una elección ajustada lo más posible al original.

EXPRESAR INDIFERENCIA Y DESINTERÉS

ESPAÑOL	ITALIANO
A mí plin	<i>Affari tuoi</i>
Ahí me las den todas	<i>Chissenefrega</i>
Allá tú	<i>Chisseneimporta</i>
Me da (es) igual	<i>E a me che me ne frega?</i>
Me da (es) lo mismo	<i>E a me che mi frega?</i>
Me la pela	<i>È indifferente</i>
Me la refanfinfla	<i>Me ne faccio un baffo (a tortiglione)</i>
Me la suda	<i>Me ne fotto</i>
Me la trae floja	<i>Me ne frego</i>
Me lo/los/la/las paso por el forro	<i>Me ne impipo</i>
Me resbala	<i>Me ne infischio</i>
Ni fu ni fa	<i>Mi scivola addosso</i>
Ni me va ni me viene	<i>Non me ne fotte niente</i>
(No) me importa un bledo (pepino, comino, rábano, pito, huevo, carajo, una mierda)	<i>Non me ne fotte un (beneamato) cazzo</i>
¿Y a mí qué (más me da)?	<i>Non me ne frega niente (nulla, un accidente)</i>
	<i>Non me ne può fregar di meno</i>
	<i>Non me ne importa niente (nulla, un bel niente, un cavolo, un fico secco, un corno, un'acca, un ciufolo, un tubo, un kaiser, una mazza, una sega, un cacchio, un cazzo, una ceppa)</i>
	<i>Non mi fa né caldo né freddo</i>
	<i>Per me è lo stesso</i>
	<i>Tè la vedi tu</i>

Se pueden fácilmente identificar las invariantes de orden morfológico (verbo+complemento, interrogativas, conjunciones coordinantes), diafásico (registros) o fonostilístico (*ni fu ni fa, me la refanfinfla*), por lo cual se podrían obtener las siguientes equivalencias, cuya variabilidad dependería esencialmente del contexto ilocutivo:

ESPAÑOL	ITALIANO
<p>Allá tú  ¿Y a mí, qué?  (No) me importa un pepino.  Me da igual<sup>2</sup>.  Me resbala.  Me lo/los/la/las paso por el forro.  Ni me va ni me viene.  Me la pela (suda, trae floja).  Me la refanfinfla.  A mí, plin.  Ni fu, ni fa.  Ahí me las den todas.</p> <hr/> <p><sup>2</sup> Para interpretar correctamente esta fórmula y encontrar su posible equivalente, el contexto locutivo y la entonación resultan imprescindibles: a) ¿Quieres té o café? – Me da igual. (Per me è lo stesso/fa lo stesso, è indifferente); b) No quiero salir. – ¡Me da (exactamente) igual, tienes que venir conmigo! (Non me ne importa nulla).</p>	<p><i>Te la vedi tu, affari tuoi.</i>  <i>E a me che (cosa) importa?</i>  <i>Non mi (me ne) importa un cavolo.</i>  <i>Per me è lo stesso, è indifferente.</i>  <i>Mi scivola addosso.</i>  <i>Me ne sbatto i coglioni.</i>  <i>Non me ne può fregar di meno.</i>  <i>Me ne fotto.</i>  <i>Me ne impipo.</i>  <i>Mi fa un baffo.</i>  <i>Non mi fa né caldo né freddo.</i>  ?</p>

Entre ellas, destaca la fórmula *Ahí me las den todas*, por tener connotaciones socioculturales y por presentar una estructura más similar a las paremias, siendo más bien un dicho popular proverbial con que se expresa la total indiferencia por lo que le ocurra a cualquier otro como consecuencia de los actos propios. A propósito del origen de la frase en cuestión, que se remonta al reinado de Fernando VII, se suele contar la anécdota de un alguacil que recibió una bofetada al ir a detener a un sujeto. Al referir el hecho al alcalde que le había mandado prenderlo, el alguacil dijo: “Realmente ha sido para vuesa merced, puesto que yo iba en su nombre”; a lo que contestó el alcalde: “Pues, ¡ahí me las den todas!”. A lo largo de la historia han sido muchos y variados los personajes a los que se ha adjudicado la autoría o bien la utilización circunstancial de esta frase hecha; a pesar de ello, parece que se trata de una expresión no nacida en una circunstancia histórica concreta, sino más bien una frase común elevada por el uso a la categoría de dicho proverbial<sup>5</sup>. Las soluciones adoptadas por los diccionarios bilingües consultados muestran, a mi modo de ver, infratraducción al no transferirse por completo la carga semántica de la frase proverbial:

<sup>5</sup> Sacado de <[http://www.galeon.com/ellibrodearena/pared\\_dichos4/](http://www.galeon.com/ellibrodearena/pared_dichos4/)>.

*Me ne infischio, me ne frego* (Grande Dizionario Zanichelli)

*Non me ne importa niente, chi se ne importa* (Spagnolo idiomatico Zanichelli)

*Non me ne frega niente, non me ne può fregar di meno, me ne infischio* (Laura Tam, Hoepli)

*Me n'infischio* (Carbonell, Hoepli)

Al tratarse de una paremia disfrazada de fórmula psicosocial, sería preferible mantener su carga estilística sustituyendo la expresión con una de las paremias o locuciones verbales disponibles en italiano relacionadas con la indiferencia y el desinterés, y que presente cierto grado de variación estilística: *Prendersela un tanto a canna, Tirare di lungo, Chi ha la rognia se la gratti, Lasciar cantare, Farsene un baffo*, etc.

Aún más prolíficos en ambas lenguas, si cabe, son los exponentes funcionales relacionados con la manifestación de asombro y sorpresa. Por lo que se refiere a la lengua italiana, se echan en falta estudios fraseográficos dedicados a la recopilación de repertorios específicos.

## EXPRESAR ASOMBRO O SORPRESA

ESPAÑOL	ITALIANO
Ahí es nada	<i>Alla faccia</i>
Ahí queda eso	<i>Alla grazia</i>
Ahí va	<i>Beato chi ti vede</i>
Anda ya	<i>Beccati questa</i>
Bendita sea	<i>Bel coraggio</i>
Bendito sea Dios	<i>Ben gli sta</i>
Benditos los ojos que te ven	<i>Benedetto Iddio</i>
¿Es/será posible?	<i>Che mi tocca sentire</i>
Esta sí que es buena (gorda)	<i>Che roba</i>
Habrase visto (cosa igual)	<i>Chi l'avrebbe mai detto</i>
Hay que fastidiarse (joderse)	<i>Ci mancava di sentire pure questo</i>
Hay que jorobarse	<i>Davvero</i>
Hay que ver	<i>Dici niente</i>
Jesús, María y José	<i>Dio mio</i>
La hostia	<i>Dio Santo</i>
Lo que faltaba por oír	<i>Gesù, Giuseppe e Maria</i>
Lo que hay que oír/ver	<i>Giura</i>
Lo que son las cosas	<i>Ma dai</i>
Mira por dónde	<i>Ma guarda (un po')</i>
No (me) fastidies	<i>Ma non mi dire</i>
No (me) jorobes	<i>Ma pensa te</i>
No es posible	<i>Ma va là</i>
No joda(s)	<i>Ma vai</i>
No me diga(s)	<i>Mai visto niente di simile</i>
No puede ser	<i>Non è possibile</i>
No te fastidia	<i>Non si è mai vista cosa simile</i>
No te jode	<i>Non ti dico</i>
No te/le digo (nada)	<i>Per l'amor di Dio</i>
Nos ha jodido (mayo)	<i>Per tutti i santi</i>
Por el amor de Dios	<i>Questa sì che è buona</i>
Por todos los santos	<i>Roba da matti</i>
Qué bárbaro	<i>Santo cielo</i>
Qué me dices,	<i>Senti che roba</i>
Quién lo iba a decir	<i>Si fa presto a dire</i>
Se dice pronto	<i>Ti pareva</i>
Toma castaña	<i>Tò'</i>
Toma del frasco, Carrasco	<i>Ulla peppa</i>
Toma ya	
Válgame Dios	
Vaya por Dios	
Vaya tela	
Venga ya	

Como en el apartado anterior, en las fórmulas para expresar asombro y sorpresa se pueden detectar expresiones con una carga estilística destacable con respecto a los otros exponentes. Me refero a *Madre del amor hermoso* y *Toma del frasco*, Carrasco, que merecen una atención especial desde el punto de vista traductológico. Aparte de las imprescindibles informaciones sociolingüísticas para identificar la tipología de usuarios, en el proceso de traslación a otra lengua el traductor necesitaría mantener sus valores connotativos: en el primer caso, al tratarse de una fórmula poco frecuente<sup>6</sup> se podría emplear la técnica del calco adoptando su equivalente total italiano (*Madre dell'Amore Bello*) mientras que en el segundo podría sustituirse con *Prendi e porta a casa*, manteniendo el núcleo verbal, o se podría desautomatizar la fórmula *Beccati questa* añadiendo un vocablo para mantener la rima: *Beccati questa, malatesta; Prendi e porta a casa, papuasa*.

#### 4. Conclusiones

A través de los estudios contrastivos, parece ser que conseguir una correspondencia total entre fraseologismos representa más bien una quimera, con algunas salvedades. En el ámbito de las unidades fraseológicas psicosociales, su función comunicativa debería ser el primer parámetro a partir del cual elaborar una teoría traductológica que tuviera en cuenta una traducibilidad gradual, desde la equivalencia total en los componentes, estructuras, contenido, hasta el empleo de una unidad léxica simple. A este respecto, su selección deliberada en el plano textual por parte del escritor y del guionista configuraría las fórmulas psicosociales como unas de las dominantes del texto de partida a través de las cuales se manifiestan claramente las intenciones estilísticas y comunicativas del autor a la hora de estructurar los diálogos. Desde la perspectiva traductológica, esto conllevaría una restricción de las nueve técnicas de traducción disponibles resumidas por Quiroga Munguía (2006: 145-46), revelándose inadecuadas la paráfrasis, la omisión, la traducción por compensación y la nota del traductor al tratarse de procedimientos que no tienen en debida cuenta los parámetros morfosintácticos, semánticos y pragmáticos:

---

6 La emplea a menudo un conocido personaje de la serie televisiva española más vista, *Cuéntame cómo pasó*, emitida por TVE.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	
<i>Adecuadas</i>	<i>Inadecuadas</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO;</li> <li>- traducción mediante una UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto;</li> <li>- traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado;</li> <li>- préstamo;</li> <li>- calco.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- paráfrasis;</li> <li>- omisión;</li> <li>- traducción por compensación;</li> <li>- nota del traductor</li> </ul>

Por otra parte, se ha subrayado la importancia de los estudios de fraseología contrastiva y comparada en perspectiva lexicográfica y traductológica. La recopilación de repertorios fraseológicos especializados representa, pues, un camino muy prometedor.

## Bibliografía citada

- ALESSANDRO, ARIANNA (2011), *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras*, Tesis doctoral dirigida por Pedro Guerrero Ruiz y Pablo Zamora Muñoz, Universidad de Murcia [28/04/2014] <<http://www.tdx.cat/handle/10803/83822>>
- ALVARADO ORTEGA, MARÍA BELÉN (2005), “Las fórmulas rutinarias en la enseñanza de ELE”, *La Competencia Pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE), Oviedo, Publicaciones de la Universidad de Oviedo: 133-41.
- AUSTIN, JOHN (1955), *Cómo hacer cosas con las palabras*, Edición electrónica de [www.philosophia.cl/](http://www.philosophia.cl/) Escuela de Filosofía Universidad ARCIS, [23/04/2014] <<http://www.philosophia.cl/biblioteca/austin/C%F3mo%20hacer%20cosas%20con%20palabras.pdf>>
- CORPAS PASTOR, GLORIA (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- , ed. (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.

- , (2003), *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert.
- GONZÁLEZ REY, MARÍA ISABEL (2012), “De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica”, *Paremia*, 2: 67-84.
- MARTÍN AIZPURU, LEYRE (2010), “Las fórmulas rutinarias sociales en la clase de ELE”, *Lenguas Modernas*, 36: 65-89 [28/04/2014] <[http://www.academia.edu/1847919/Las\\_formulas\\_rutinarias\\_sociales\\_en\\_la\\_clase\\_de\\_espanol\\_como\\_lengua\\_extranjera\\_ELE\\_>](http://www.academia.edu/1847919/Las_formulas_rutinarias_sociales_en_la_clase_de_espanol_como_lengua_extranjera_ELE_>)
- MARTÍN NOGUEROL, MARÍA (2012), *Las fórmulas rutinarias en el aula de ELE inicial: Justificación de su estudio y análisis de manuales*, Memoria de máster, Universidad de Barcelona Virtual.
- MELLADO BLANCO, CARMEN (1999), “Problemas específicos en la didáctica de la fraseología alemana”, *Perspectivas actuales de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*, ed. Clara Ubieto, Zaragoza, Editorial Anubar: 81-92.
- PENADÉS MARTÍNEZ, INMACULADA (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
- QUILIS, ANTONIO (1997), *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco/Libros.
- QUIROGA MUNGUÍA, PAULA (2006), *Fraseología italo-española*, Granada, Granada lingüística.
- RODRÍGUEZ BECERRIL, PALOMA (2013), *Las fórmulas rutinarias en la enseñanza de ELE. Revisión de algunas propuestas didácticas*, Memoria de máster, Universidad de Oviedo [28/04/2014] <[http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/17358/3/TFM\\_Rodr%C3%ADguezBecerril.pdf](http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/17358/3/TFM_Rodr%C3%ADguezBecerril.pdf)>
- RUIZ GURILLO, LEONOR (1994), “Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera”, *Problemas y Métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, eds. José Sánchez Lobato; Isabel Santos Gargallo. Madrid, SGEL: 141-51.
- SAÑÉ, SECUNDI; SCHEPISI, GIOVANNA (2013), *Dizionario fraseológico idiomático spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Colloquiali e gergali*, Bologna, Zanichelli.
- SECO, MANUEL; ANDRÉS, OLIMPIA; RAMOS, GABINO (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Santillana Ediciones.
- VARELA, FERNANDO; KUBARTH, HUGO (1996) [1994], *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- VÁZQUEZ AYORA, GERADO (1977), *Introducción a la fraseología*, Washington D.C., Georgetown University Press.
- VINAY, JEAN PAUL; DALBERNET, JEAN (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.

- WOTJAK, GERD ed. (1998), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Lingüística Iberoamericana, 6, Frankfurt am Main, Vervuert – Madrid, Iberoamericana.
- YOSHINO, YUKI (2008), *La enseñanza de las fórmulas rutinarias en el aula de ELE*, Memoria de investigación, Universidad de Alcalá de Henares, [28/04/2014]  
 <<https://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/>>
- ZAMORA MUÑOZ, PABLO (1997), *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*, Milano, Egea.
- , (1999), “Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas”, *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, ed. Pedro Luis Ladrón de Guevara, tomo II, Murcia, Universidad de Murcia: 733-50.
- , (2005), “Fraseología periférica e non solo”, *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, eds. Ramón Almela Pérez; Estanislao Trives; Gerd Wotjak. Murcia, Universidad de Murcia: 65-80.

